

devretmiş olduğu eşhası salise taraflarından, hali harp tarihile işbu Muahedenamenin mevkii mer'iyete vaz'ı tarihi arasında geçen müddet zarfında, diğer tarafın arazisinde, hudusa gelmiş olup esnayı harpte her hangi bir zamanda mevcut bulunmuş olan veyahut 86 ıncı maddeye istinaden yeniden tesisi icap eden mülkiyeti sınaie, edebiye veya sanayii nefise mülkiyeti hukukunu haleldar etmiş gibi addolunabilen ef'alden dolayı bir dava ikame ve hiç bir talep dermeyan edilemeyecektir.

Balâda zikrolunan ef'al meyanında, Tarafeyni Âliyeyni Âkideyn hükûmetleri veya onlar hesabına veya onların muvafakatile diğer eşhas tarafından mülkiyeti sınaie, edebiye veya sanayii nefise mülkiyeti haklarının istimali ve kezalik bu hukukun tatbik olunabileceği mahsulât, alât ve edevat veya her türlü eşyanın furuhtu, mevkii furuhta vaz'ı veya istimali fiilleri de dahildir.

MADDE 89— Mülkiyeti sınaie hukukundan istifade, veyahut edebiyata veya sanayii nefise müteallik asarı teksir hakkında, bir taraftan müttefik Devletler tebaaları veya bunların topraklarında sakin veya orada san'atlerini icra etmekte olan

par les tiers auxquels ces personnes auraient cédé leur droits pendant la guerre, à raison de faits qui se seraient produits sur la territoire de l'autre partie entre la date de l'état de guerre et celle de la mise en vigueur du présent Traité et qui auraient pu être considérés comme portant atteinte à des droits de propriété industrielle ou de propriété littéraire ou artistique ayant existé à un moment quelconque pendant la guerre ou qui seront rétablis conformément à l'Article 86.

Parmi les faits ci-dessus visés, sont compris l'utilisation par les Gouvernements des Hautes Parties contractantes ou par toute personne pour le compte de ces Gouvernements ou avec leur assentiment de droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, aussi bien que la vente, la mise en vente ou l'emploi de produits, appareils, articles ou objets quelconques auxquels s'appliqueraient ces droits.

ARTICLE 89 — Les contrats de licence d'exploitation de droits de propriété industrielle ou de reproduction d'oeuvres littéraires ou artistiques, conclus avant l'état de guerre entre les ressortissants des Puissances alliées ou des personnes résidant sur

eşhas ile diğer taraftan Osmanlı tebaası arasında hali harpten mukaddem akdedilmiş olan ruhsat mukavelenameleri Türkiye ile müttefik Devlet arasında müteahhdis hali harp tarihinden itibaren mefsub addedileceklerdir. Ancak her halde , bu nevi bir mukavelenameden iptidaen müstefit olan kimse işbu Muahedenin mevki mer'iyete vaz'ı tarihinden itibaren altı ay zarfında sahibi hukuktan yeni bir ruhsat talep etmek hakkını haiz olacak ve bunun şeraiti, tarafeyn arasında biltilâf kararlaşdırılmazsa, işbu Kısımın beşinci Faslında mün deriç Muhtelit Hakem Mahkemesi tarafından tayin olunacaktır. O takdirde Mahkeme, icap ederse, harp esnasında hukukunun istimalinden dolayı muhik göreceği lâzımüttesviye mebalîği tayin edebilecektir .

MADDE 90— İşbu Muahede mucibince Türkiyeden ayrılan arazi ahali si, gerek bu infikâke ve gerek bunun neticesi olarak hasıl olan tebeddülü tabiiyete rağmen, Osmanlı kavaninine göre bu tebeddül anında sahip oldukları mülkiyeti sınaie, edebiye ve sanayii nefise mülkiyeti hukukundan Türkiyede tam ve kâmil bir surette istifadelerini muhafaza edeceklerdir.

leurs territoires ou y exerçant leur industrie d'une part, et des ressortissants ottomans, d'autre part, seront considérés comme résiliés à dater de l'état de guerre entre la Turquie et les Puissance alliées. Mais, dans tous les cas, le bénéficiaire primitif d'un contrat de ce genre aura le droit, dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, d'exiger du titulaire des droits la concession d'une nouvelle licence dont les conditions, à défaut d'entente entre les parties, seront fixées par le Tribunal Arbitral Mixte prévu à la Section V de la présente Partie. Le Tribunal pourra, s'il y a lieu, fixer alors le montant des redevances qui lui paraîtrait justifié en raison de l'utilisation des droits pendant la guerre.

ARTICLE 90— Les habitants des territoires détachés de la Turquie en vertu du présent Traité conserveront, nonobstant cette séparation et le changement de nationalité qui en résultera, la pleine et entière jouissance en Turquie de tous les droits de propriété industrielle et de propriété littéraire et artistique, dont ils étaient titulaires, suivant la législation ottomane, au moment de ce transfert.

Bu Muahede ile Türkiyeden ayrılan arazide bu infikâk anında mer'i veya 86 ncı madde mucibince yeniden tesis veya ipka edilecek olan mülkiyeti sınıaiye, edebiye ve sanayiî nefise mülkiyeti hukuku mezkûr arazinin intikal edeceği Devlet tarafından tanıncak ve Osmanlı kavanini mucibince devamı kabul edilen müddetçe bu arazi üzerinde mevkii mer'iyette kalacaktır.

MADDE 91— Osmanlı İmparatorluğu Hükûmetinin Dersadette veya mahalli sairede 30 teşrinievel 1918 tarihinden beri usulen vermiş olduğu ihtira beratları veya fabrika alâmatı farikası hakkında ifa etmiş olduğu muamelâtı tesciliye ve kezalik işbu beratlarla alâmatı farikanın devir veya ferağına müteallik her türlü kayıt veya tescil muameleleri, alâkadarların işbu Muahedenin mevkii mer'iyete vaz'ından itibaren üç ay zarfında verecekleri istidaname üzerine Türkiye Hükûmetine arz ve Hükûmeti müşarüleyha tarafından tescil edilecektir. İşbu tescilin hükmü, tescili iptidaî tarihinden muteberdir.

FASIL V.

Muhtelîl Hakem Mahkemesi.

MADDE 92 — Bir taraftan

Les droits de propriété industrielle, littéraire et artistique en vigueur sur les territoires détachés de la Turquie en vertu du présent Traité au moment de cette séparation ou qui seront rétablis ou restauré par l'application de l'Article 86, seront reconnus par l'Etat auquel sera transféré ledit territoire et demeureront en vigueur sur ce territoire pour la durée qui leur sera accordée suivant la législation ottomane.

ARTICLE 91 — Tout octroi de brevets d'invention ou enregistrement de marques de fabrique aussi bien que tout enregistrement de transfert ou cession de brevets ou de marques de fabrique, qui ont été dûment effectués depuis le 30 octobre 1918 par le Gouvernement impérial ottoman à Constantinople ou ailleurs, seront soumis au Gouvernement turc et enregistrés sur la demande des intéressés présentée dans un délai de trois mois à compter de la mise en vigueur du présent Traité. Cet enregistrement aura effet à compter de la date de l'enregistrement permissif.

SECTION V.

Tribunal Arbitral Mixte

ARTICLE 92 — Un Tribunal

müttefik Devletlerden her biri ve diğer taraftan Türkiye arasında Muahedei hazıranın mevkiî mer'iyete vaz'ı tarihinden itibaren üç ay müddet zarfında birer Muhtelit Hakem Mahkemesi teşkil olunacaktır .

Bu Mahkemelerden her biri, ikisi alâkadar Hükûmetlerin her biri tarafından tayin olunmak üzere, üç azadan mürekkep olacaktır. Bu Hükûmetler müteaddit zatı tayin etmek salâhiyetini haiz olacaklar ve mahkemede aza sıfatile balunacak zatı icabı hale göre bunlar meyanından intihap edeceklerdir. Reis alâkadar iki Hükûmet arasında bilitilâf tayin olunacaktır .

Muahedei hazıranın mevkiî mer'iyete vaz'ı tarihinden itibaren iki ay müddet zarfında bu itilâf husul pezir olmadığı takdirde reisi mumaiyleh, alâkadar Hükûmetlerden birisinin talebi üzerine, Lâhey Beynelmîlel Adalet Mahkemei Daimesi reisi tarafından harp esnasında bitaraf kalmış olan Devletler tebasasına mensup zevat meyanından tayin edilecektir .

Eğer bu iki ay zarfında alâkadar Hükûmetlerden birisi kendisini mahkemede temsil edecek azayı intihap etmeyecek olur ise diğer alâkadar Hükûmetin talebi üzerine mezkûr azanın emri tayini Cemiyeti Akvam Meclisine ait olacaktır .

Arbitral Mixte sera constitué entre chacune des Puissances Alliées, d'une part, et la Turquie, d'autre part, dans le délai de trois mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité.

Chacun de ces tribunaux sera composé de trois membres, dont deux respectivement nommés par chacun des Gouvernements intéressés, qui auront la faculté de désigner plusieurs personnes parmi lesquelles ils choisiront celle appelée à siéger, selon les cas, comme membre du Tribunal. Le Président sera nommé après accord entre le deux Gouvernements intéressés.

Au cas où cet accord ne serait pas réalisé dans le délai de deux mois à compter de la mise en vigueur du présent Traité, ledit Président sera désigné, à la demande d'un des Gouvernements intéressés, parmi les personnes ressortissant à des Puissances demeurées neutres pendant la guerre, par le Président de la Cour permanente de Justice Internationale de la Haye.

Si, dans ledit délai de deux mois, un des Gouvernements intéressés ne nomme pas le membre devant le représenter au Tribunal, il appartiendra au Conseil de la Société des Nations de procéder à la nomination de ce membre, à la demande de l'autre Gouvernement intéressé.

Mahkeme âzasından birisinin vefatı veya istifası takdirinde veyahut Mahkeme âzasından biri vezaifini ifa etmesi her hangi bir sebepten dolayı vezaifini ifa edemeyecek bir halde bulunursa, nasp için mukarrer usule tevfikân, yerine diğêrinin tayinine tevessül edilecektir . Mezkûr iki ay müddet vefatın istifanın ve ifayı vazifede ademi imkânın usulü dairesinde sübut bulunduğu gündən itibar edilecektir.

MADDE 93 — Muhtelit Hakem Mahkemelerinin merkezi İstanbulda olacaktır. Eğer mesalihin kemiyet ve keyfiyeti muhik gösterirse alâkadar Hükümetler her Mahkemede bir veya bir kaç şubei munzamma ihdas etmek salâhinetini haiz olacaklardır. İşbu şubelerden her birinin in'ikadı için lüzumuna göre her hangi bir mahal tayin edilebilecektir. Bu şubelerin her biri bir reisi sani ile 92 inci maddenin 2 ilâ 5 inci fıkralarında mezkûr olduğu veçhile mansup iki âzadan müteşekkil olacaktır.

Her Hükümet huzuru Mahkemede kendisini temsil etmek için bir veya bir kaç memur [Ajan] tayin edecektir.

Şayet Muhtelit bir Hakem Mahkemesinin veyahut Şubelerinden birisinin teşekkülünden itibaren üç sene sonra işbu Mahkeme veya Şube mesaisini itmam etmemiş bulunursa ve mezkûr

En cas de décès ou de démission d'un membre du Tribunal ou si un membre du Tribunal se trouve, pour une raison quelconque, dans l'impossibilité de remplir ses fonctions, il sera pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination, le délai de deux mois qui est prévu commençant à courir du jour du décès, de la démission ou de l'impossibilité dûment constatée.

ARTICLE 93 — Les Tribunaux Arbitraux Mixtes auront leur siège à Constantinople. Si le nombre et la nature des affaires le justifient, les Gouvernements intéressés auront la faculté de créer dans chaque Tribunal une ou plusieurs sections supplémentaires, dont le siège pourra être fixé dans tel lieu qu'il appartindra. Chacune de ces sections sera composée d'un Vice Président et de deux membres nommés comme il est dit à l'Article 92, alinéas 2 à 5.

Chaque Gouvernement désignera un ou plusieurs agents pour le représenter devant le Tribunal.

Si, après trois ans à compter de la constitution d'un Tribunal Arbitral Mixte ou d'une de ses Sections, ce Tribunal ou cette Section n'a pas achevé ses tra-

Mahkeme veya Şubenin mahalli in'ikadının bulunduğu araziye sahip olan Devlet talep ederse salifüzzikir Hakem Mahkemesi veya şubesi işbu arazi haricine naklolunacaktır.

MADDE 94 — 92 ve 93 üncü maddeler mucibince ihdas edilen Muhtelit Hakem Mahkemeleri işbu Muahede mucibince kendi salâhiyetleri dahilinde bulunan ihtilâfat hakkında hüküm vereceklerdir .

Ekseriyeti âzanın verdiği karar Mahkemenin kararı olacaktır.

Tarafeyni Âliyeyni âkideyn , Muhtelit Hakem Mahkemelerinin mukarreratını kat'î addettiklerini ve kendi tebaaları hakkında bunları mecburiyülitteba kılacaklarını ve ilâmat kendilerine tebliğ edilir edilmez hiç bir tenfiz kararı ittihazına hacet olmaksızın bütün arazileri dahilinde icrasını temin edeceklerini kabulde müttetik-tirler.

Bundan başka, Tarafeyni Âliyeyni âkideyn bilhassa tebliğatin isaline ve delâilin cem'ine ait hususatta kendi Mahkeme ve memurlarının Muhtelit Hakem Mahkemelerine, yeddi iktidarlarında bulunacak olan her türlü muaveneti doğrudan doğruya ifa etmelerini teahhüt eylerler.

MADDE 95—Muhtelit Hakem Mahkemelerinin rehberi adalet ,

vaux et si la Puissance sur le territoire de laquelle ledit Tribunal ou ladite Section a son siège, le demande, ce siège sera transféré hors de ce territoire.

ARTICLE 94 — Les Tribunaux Arbitraux Mixtes, créés en vertu des Articles 92 et 93, jugeront le sdifférends qui sont de leur compétence en vertu du présent Traité.

La décision de la majorité des membres sera celle du Tribunal.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de considérer les décisions des Tribunaux Arbitraux Mixtes comme définitives, et de les rendre obligatoires pour leurs ressortissants et d'en assurer l'exécution sur leurs territoires dès que la notification des sentences leur sera parvenue, sans qu'il soit besoin d'aucune procédure d'*exequatur*.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent en outre à ce que leurs tribunaux et autorités prêtent directement aux Tribunaux Arbitraux Mixtes toute l'aide qui sera en leur pouvoir, spécialement en ce qui concerne la transmission des notifications et la réunion des preuves.

ARTICLE 95 — Les Tribunaux Arbitraux Mixtes seront

hakkaniyet ve hüsnü niyet olacaktır .

Her Mahkeme, huzurunda istimal olunacak lisanı tayin edecek ve mesaliha tamamilе vukufu temin için icap eden tercümeleri yaptıracak ve kendi huzurunda takip edilecek usulü muhakeme kavaidini ve müddetlerini tanzim eyleyecektir . Bu kavaidin tanziminde, esasati atıyeye riayet olunacaktır :

1 . Usulü muhakeme bir lâ-yiha ve mütekabilen bir lâ-yihai cevabiye ibrazını ihtiva edecek, bir lâ-yihai reddiyei cevabiye ile mütekabil bir lâ-yihai reddiyei cevabiye ita olabilecektir. Şayet tarafeynden biri mülâhazatı şifahiye dermeyan etmek veya ettirmek talebinde bulunursa, tarafı diğere de böyle bir halde aynile hareket etmek salâhiyeti verilmek şartile, buna mezun olacaktır .

2 . Mahkeme tahkikat icrasını, evrak ibrazını, ehli hibreye müracaatı emretmek, mahallerinde keşif ve muayene icra, her gûna malûmatı talep eylemek, şahitleri istima etmek, ve tarafeynden veyahut mümessillerinden her türlü izahat şifahiye veya tahririyeyi talep etmek hususlarında kâffei salâhiyeti haiz olacaktır .

3 . Muahedei hazırada hilâfına münderiç ahkâm müstesna

guidés par la justice, l'équité et la bonne foi.

Chaque Tribunal fixera la langue à employer devant lui en prescrivant les traductions nécessaires pour assurer la parfaite intelligence des affaires; il établira les règles et les délais de la procédure à suivre devant lui. Ces règles devront observer les principes suivants:

1. La procédure comportera respectivement la production d'un mémoire et d'un contre-mémoire, avec faculté de présenter une réplique et une contre-réplique. Si l'une des parties demande à présenter ou à faire présenter des observations orales, elle y sera autorisée sous réserve de la faculté accordée, en pareil cas, à l'autre partie d'y procéder également .

2. Le Tribunal aura tout pouvoir d'ordonner des enquêtes, des productions de pièces, des expertises, de procéder à des descentes sur lieux, de requérir tous renseignements, d'entendre tous témoins et de demander aux parties ou à leurs représentants toutes explications verbales ou écrites.

3. Sauf stipulation contraire dans le présent Traité, aucune

olmak üzere, Mahkemenin teşkilinden itibaren altı ay müddetin bitiminden sonra hiç bir talep ve iddia kabul olunmayacaktır. Meğer ki Mahkemei mezkûrenin bir kararı ile ita edilmiş ve budi mesafe veya kuvvei müebire esbabına müpteni olarak sureti istisnaiyede muhik görülmüş bir müsaadei mahsusa mevcut ola.

4 . Bir sene zarfında, mecmuu sekiz haftayı tecavüz etmeyecek olan tatil devreleri müstesna olmak üzere her hafta mesalihin sū'ratı ceryanını temin etmek için muktazi miktarda celse akdetmek Mahkemenin cümlei vezaifindedir.

5 . Hükümler, işin Mahkemece müzakereye konulduğunu ifade eden hitamı muhakemeden itibaren nihayet iki ay sonra her halde isdar edilmiş olmalıdır.

6 . İşin icap edeceği murafaatı şifahiye ile her halde hükümlerin tefhimi celsei aleniyyede vukubulacaktır.

7 . Her Muhtelit Hakem Mahkemesi, mesalihin hüsnü temsilîyetine nafi addettiği takdirde, mahalli in'ikadı haricinde bir veya bir kaç celse akdi salâhiyyetini haiz olacaktır.

MADDE 96 — Alâkadar Hükümetler her bir Mahkeme için bilitifak bir Kâtibi Umumî tayin edecekler ve her biri ona bir veya bir kaç Kâtip

réclamation ne sera admise après l'expiration du délai de six mois à compter de la constitution du Tribunal, si ce n'est sur autorisation spéciale donnée par une décision dudit Tribunal et exceptionnellement justifiée par des raisons de distance ou de force majeure.

4. Il sera du devoir du Tribunal de tenir chaque semaine, sauf pendant les périodes de vacances qui n'excéderont pas huit semaines en totalité pendant l'année, le nombre d'audiences nécessaire pour assurer la prompte expédition des affaires.

5. Les jugements devront toujours être rendus au plus tard deux mois après la clôture des débats, qui comportera la mise de l'affaire au délibéré du Tribunal.

6. Les débats oraux, lorsque l'affaire en comportera, et, dans tous les cas, le prononcé des jugements auront lieu en audience publique.

7. Chaque Tribunal Arbitral Mixte aura la faculté, s'il le juge utile à la bonne expédition des affaires, de tenir une ou plusieurs audiences hors de son siège.

ARTICLE 96—Les Gouvernements intéressés désigneront d'un commun accord un Secrétaire général pour chaque Tribunal,

terfik eyleyeceklerdir . Kâtib-i Umumî ile Kâtipler, alâkadar Hükûmetlerin muvafakatile muavenetlerine lüzum göreceklere eşhası hizmetine alabilecek olan mahkemenin tahtı emrinde bulunacaklardır.

Her Mahkeme kaleminin dairesi İstanbulda olacaktır. Diğer her hangi bir mahalde mülhak kalem daireleri ihdas etmek alâkadar Hükûmetlere ait olacaktır.

Her Mahkeme kendisine tevdi edilecek olan mesaliha ait evrakı, muharrerat ve vesaikı kaleminde muhafaza edecek ve vazifesinin hitamında bunları mahalli in'ikadının bulunmuş olduğu Hükûmetin hazinesi evrakına tevdi edecektir. Bu evrak, alâkadar Hükûmetlere daima küşade bulunacaktır.

MADDE 97 — Her Hükûmet, tayin ettiği Muhtelit Hakem Mahkemesi âzası ile tayin edeceği memur [Ajan] veya kâtiplerin ücret ve muhassasatını tediye eyleyecektir.

Reis ile Kâtib-i Umumînin ücret ve muhassasatı alâkadar Hükûmetler tarafından müttelifan tayin olunacak ve ücret ve muhassasatı mezkûre ile Mahkemenin masarifi müşterekesi her iki Hükûmet tarafından munasafatan tediye edilecektir.

et lui adjoindront chacun un ou plusieurs Secrétaires. Le Secrétaire général et les Secrétaires seront sous les ordres du Tribunal qui, avec l'agrément des Gouvernements intéressés, pourra engager toutes personnes dont le concours lui serait nécessaire.

Le Secrétariat de chaque Tribunal aura ses bureaux à Constantinople ; il appartiendra aux Gouvernements intéressés de créer des bureaux annexes en tel autre lieu qu'il appartiendra.

Chaque Tribunal conservera, dans son Secrétariat, les archives, pièces et documents des affaires qui lui auront été soumises et, à l'expiration de son mandat, en effectuera le dépôt dans les archives du Gouvernement où il aura eu son siège. Ces archives seront toujours ouvertes aux Gouvernements intéressés.

ARTICLE 97 — Chaque Gouvernement payera les honoraires du membre du Tribunal Arbitral Mixte qu'il nomme, ainsi que ceux de tout agent et secrétaire qu'il désignera.

Les honoraires du Président et ceux du Secrétaire général seront fixés d'accord entre les Gouvernements intéressés, et ces honoraires ainsi que les dépenses communes du Tribunal, seront payés par moitié par les deux Gouvernements.

MADDE 98 — İşbu Fasil Japonya ile Türkiye beyninde tekevvün edip Muahedei hazıra mucibince Muhtelit Hakem Mahkemesinin dairei salâhiyetinde bulunması lâzım gelecek olan mesalih hakkında kabili tatbik olmayacaktır; mesalihi mezkûre iki Hükûmet arasında bilitilâf hal ve faslolunacaktır.

FASIL VI.

Muahedenameler.

MADDE 99 — İşbu Muahedenamenin mevkii mer'iyete vaz'ı akibinde ve diğer cihetten havi olduğu ahkâm haleldar olmaksızın zirde tadat olunan iktisadî veya fennî mahiyetteki zeviletraf Muahedat, Mukavelât ve İtilâfat Türkiye ile diğer Düveli âkideden bunlara taraf olanlar arasında yeniden mevkii mer'iyete gireceklerdir.

1 — Tahtelbahir kabloların muhafazasına dair 14 mart 1884, 1 kânunuevel 1886 ve 23 mart 1887 tarihli Mukavelenamelerle 7 temmuz 1887 tarihli ihtitamî Protokol;

2—Gümrük tarifelerinin neşri ve gümrük tarifelerinin neşri için beynelmilel bir ittihat teşkiline dair 5 temmuz 1890 tarihli Mukavelename ;

ARTICLE 98 — La présente Section ne sera pas applicable aux affaires qui, entre le Japon et la Turquie, seraient, d'après le présent Traité, de la compétence du Tribunal Arbitral Mixte; ces affaires seront réglées suivant accord entre les deux Gouvernements.

SCETION VI.

Traités.

ARTICLE 99 — Dès la mise en vigueur du présent Traité et sans, préjudice des dispositions qui y sont contenues par ailleurs, les Traités, Conventions et Accords plurilatéraux de caractère économique ou technique, énumérés ci-après entreront de nouveau en vigueur entre la Turquie et celles des autres Puissances contractantes qui y sont parties:

1^o Conventions du 14 mars 1884, du 1^{er} décembre 1886 et du 23 mars 1887, et Protocole de clôture du 7 juillet 1887, relatifs à la protection des câbles sous-marins;

2^o Convention du 5 juillet 1890, relative à la [publication des tarifs de douane et à l'organisation d'une Union internationale pour la publication des tarifs douaniers;